ОД БРАЈА ДО ПРВОГ СРПСКОГ БУКВАРА ЗА СЛЕПЕ

Гордана Станковић-Бабић (1,2), Раде Бабић (3)

(1,2) МЕДИЦИНСКИ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У НИШУ, ДР ЗОРАНА ЋИНЂИЋА 81, НИШ; (2) КЛИНИКА ЗА ОЧНЕ БОЛЕСТИ КЦ НИШ, ДР ЗОРАНА ЋИНЂИЋА 48, НИШ; (3) ЦЕНТАР ЗА РАДИОЛОГИЈУ КЦ НИШ, ДР ЗОРАНА ЋИНЂИЋА 48, НИШ

Сажетак: УВОД. Слепило је виештушки проблем психолошко-економско-социјалне природе, сагледаван из различитих углова кроз векове. Луј Брај је творац писма које је слепим особама широм света омогућило описивање и образовање. ЖИВОТ И ДЕЛО ЛУЈ БРАЈА. Слеп од треће године живота после повреде ока шилем, Луј Брај (1809-1832) је рано био у прилици да упозна многочности образовања слепих особа. Ипак, његов благовремено препознат таленат и жеља за усвајањем нових знања, омогућиће му да похађа „Краљевски институт за слепу омладину“ у Паризу, где се млади Брај даље школује, ствара, живи, а касније постаје и предавач. ПРЕХОДНИЦА БРАЈЕВОМ ПИСМУ. До настанка Брајевог писма, за образовање слепих користило се ређено линеарно писмо. НАСТАНАК БРАЈЕВОГ ПИСМА. Сусрет са француским капетаном Шарл Барбијеом (1821) и упознавање са његовим системом комуникације за потребе војника названим „ноћно писање“, био је полазна основа за будуће Брајево писмо (1825), метод тачкастог алфабета за потребе слепих особа, која је аутор адаптирао и за пишење музике и математичких симбола (1837). Овај алфабет одабран је за звучан метод читања и писања намењен слепим особама тек 1878. године на светском конгресу у Париzu, а касније адаптиран на више од две стотине језика и дијалеката. БРАЈЕВО ПИСМО ЈЕ 1917. „ПРОГОВОРИЛО“ ЋИРИЛИЦОМ. Почеци образовања слепих у Србији везују се за 1917. годину и Бизерту, где је у склопу рехабилитације слепих војника инвалида, први пут у „Штампарији српских инвалида“, Брајево писмо „проговорило“ ћирилицом. „Моје прво радовање“ је назив првог српског буквара Вељка Рамадановића (1874-1943), који је у то време једини познавао педагогици рад са слепима, био њихов први учител и будући управник школе. ЗАКЉУЧАК. Луј Брај је једна од најинвентивнијих личности у историји. Творац је писма које је слепим особама широм света омогућило описивање и образовање, као и нашој, храброј српској војници првог светског рата.

Кључне речи: слепило, Луј Брај, писмо за слепе, Вељко Рамадановић, Први светски рат.

УВОД

"Вид није све, али шта је све без вида?"
Шопенхауер А., немачки филозоф

Према Међународној класификацији болести (International Classification of Diseases) постоје следећи нивои визијалне функционалности: нормални вид, видни дефицит блажег и тежег степена дефинисани као слабовидност (low vision, LV) и слепило [1].

Слепило је виештушки проблем, психолошко-економско-социјалне природе, сагледаван из различитих углова кроз векове. Како слеп доживљава своје стање описује 1981. године Луиса Хофман (Luisa Hofmann) у њеним литературним и ауторском објаве речима: "Слепило се не може схватити само затварањем очију у трајању од неколико минута или покушајем да се тренутно орјентишу у мраку... слепило је много компликованијих и проблематичних" [1]. У литератури се помињу различите дефиниције слепила. Уколико је уретено и рано стечено, назва се још и "двоуструм слепилом", има посебну тежину, пошто таква лица немају одговорајућу представу о спољашњем свету који их окружује, те често заостају и у психичком развоју, за разлику од касније ослепелих, који имају задржан "духовни вид", односно представу о раније виђеним стварима на основу сећања [2].

Једна од свакако најинвентивнијих личности у историји уопште, творац писма које је слепим особама широм света омогућило описивање и образовање је Луј Брај.

Adresa autora: Gordana Stančković-Babić, Medicinski fakultet Univerziteta u Nišu, 18000 Niš, Srbija
E-mail: gordanasb@mts.rs
Rad prilijmen: 22.12.2020. Elektronska verzija objavljena: 08.03.2021.
www.tmgr.org.rs
FROM LOUIS BRAILLE TO THE FIRST SERBIAN SPELLING BOOK FOR THE BLIND

Gordana Stanković-Babić (1,2), Rade Babić (3)

(1) FACULTY OF MEDICINE, UNIVERSITY OF NIS, DR ZORANA DJINDJICA 81, NIS; (2) CLINIC FOR EYE DISEASES KC NIS, DR ZORANA DJINDJICA 48, NIS; (3) CENTER FOR RADIOLOGY KC NIS, DR ZORANA DJINDJICA 48, NIS

SUMMARY: INTRODUCTION. Blindness is a multiple problem of a psychological-economic-social nature, viewed from different points through the centuries. Louis Braille is the creator of the letter that enabled blind people around the world to become literate and educated. THE LIFE AND WORK OF LOUIS BRAILLE. Blind from the age of three after an eye injury with an awl, Louis Braille (1809-1852) had the opportunity to learn about the possibilities of educating blind people early on. However, his talent, recognized in time and a desire to acquire new knowledge, will enable him to attend the "Royal Institute for Blind Youth" in Paris, where young Braille continues his education, creation, living, and later became a lecturer. A PRECURSOR TO BRAILLE. Until the creation of the Braille script, a relief linear script was used to educate the blind. THE ORIGIN OF BRAILLE. The meeting with the French captain Charles Barbie (1821), the introduction to the communication system for the needs of soldiers "night writing", was the starting point for the future Braille (1825), a dotted alphabet method for the blind, which the author adapted later for writing music and mathematical symbols (1837). The Braille alphabet was chosen as the official method of reading and writing intended for blind people only in 1878 at the World Congress in Paris, and later on adapted to more than two hundred languages and dialects. IN 1917, BRAILLE "SPOKE" IN CYRILLIC. The beginnings of the education of the blind in Serbia are related to 1917 and Bizerte, where, as part of the rehabilitation of the blind Serb soldiers with disabilities, for the first time in the "Printing House of Serbian Disabled People", the Braille "spoke" in Cyrillic. "My first joy" is the name of the first Serbian spelling book by Veljko Ramadanović (1874-1943), who at that time was the only one who knew pedagogical work with the blind, and was also their first teacher and future school principal. CONCLUSION. Louis Braille is one of the most inventive personalities in history, the creator of the letter that enabled blind people around the world to become literate and educated, as well as our brave Serbian army during the First World War.

Key words: blindness, Louis Braille, letter for the blind, Veljko Ramadanović, World War I.

INTRODUCTION

"Vision is not everything, but what is everything without sight?"
Schopenhauer A., German philosopher

According to the International Classification of Diseases, there are the following levels of visual functionality: normal vision, mild and severe visual deficit defined as low vision (LV) and blindness [1]. Blindness is a multiple problem, of a psychological-economic-social nature, viewed from different angles through the centuries. Luisa Hofmann describes how a blind person experiences their condition in 1981 in the author's publication of the same name: "Blindness cannot be understood by just closing your eyes for a few minutes or trying to orient yourself in the dark... blindness is much more complicated and problematic." [1]. Different definitions of blindness are mentioned in the literature. If there is congenital and early acquired blindness, it is also called "double blindness", it has a special weight, because such people do not have a proper idea of the outside world around them, and often lag behind in mental development, unlike later blind people who have retained "spiritual sight", i.e. the idea of previously seen things based on memory [2].

Louis Braille is one of the most inventive figures in history in general, the creator of the letter that enabled blind people around the world to become literate and educated.

www.tmg.org.rs
Louis Braille, 1809-1852

Din al Amid).

"Noćno pisanje" je predstavljeno reshetakom staklom sačuvanom od dvanaest ispunjenih tачака i crtica na kartonu. Barbie je oznacavao slova i glasove grupisući i kombinirajući tачake na različite načine, u nadi da će njegov metod biti primenljiv i za potrebe olomlića. Braj se uopšteni o ovom sistemom 1821. godine, kada je kapetan Barbie postigao Kraljevski institut za olomliću omladinu i pokazao svoj metod direktorju škole. Iako je imao mnoge nedostatke, sistem je uspostavio na osnovu njegovog pisma. Ispunjene tачake forma došlo je u usporedbu s istim tачakom upotrebom, sa po tri tачake grupisan u vertikalno i dva horizontalno, a osim toga i jednako upotrebom poručivanja za pisanje. Imao je u vezi sa 1823. godine kada je završen i predstavljen direktoru svoj sistem "тачака" i u usporedbi sa uvek upotrebljavanim tehnikama Instituta u kojem je se i sam
THE LIFE AND WORK OF LOUIS BRAILLE

Louis Braille (1809-1852) was born on 4th January, 1809, at Couvray, near Paris. The date of his birth was marked as the International Day of Braille. Braille is the emissary of light in the lives of the light denied. He was the youngest of four children in the family. His father Simon-Rene was a master, a cooper. Little Louis loved to watch him as he worked leather, skillfully cut and made harnesses, bridles and saddles for country horses. In his father’s absence, Louis injured his eye. At three years of age, an accident deprived him of his sight. At that time, there was no hope for the possibility of education and employment for the blind person without a rich background.

Louis’ education was started by his father, who taught him to read the alphabet by pressing his index finger over wooden boards carved in the shape of letters and writing, guiding his hand and holding it in him hand. Father Poli was priest of the church of St. Peter in his birth place. He continued to teach a little Louis. Thanks to his engagement, and with a previous real assessment of the boy’s quality, Bray received a scholarship for Royal Institute for Blind Youth at Paris (the first institution for the blind in the world), where he left in 1819 to study; to live and where he later on became a lecturer. The institute was founded in 1785 by the French professor of calligraphy Valentin Haüy (1745-1822), who came up with the idea that blind people could “read with their fingers” [3].

A PRECURSOR TO BRAILLE

A relief linear script was used to educate the blind until the creation of the Braille script. The convex, embossed text obtained by a special procedure should have been suitable for reading with the sense of touch, ie with the fingertips. The earliest information about the existence of a relief letter for the blind dates from 1312 and it is related to the name of a blind professor at the Baghdad High School, Zain-Din al Amid. “Quipos” is a system of knots of various shapes and sizes on a rope, which blind Indians, marked certain words, letters and dates from their calendar in the 16th century [3]. Other techniques like engraving letters and signs in wooden tiles in the form of bas-reliefs, imprinting movable convex letters from letters on paper, writing linear letters on a wax board, etc. were used in Europe during the 16th and 17th centuries [3]. Common to these attempts was that blind people were trained to write the letters for “seeing”, on plain paper, with accessories, which was not an adequate solution, because it is not just about enabling the blind to write on the way of “seeing” with a pen, pencil or pen, it is already necessary to find a letter that the blind could write quickly and safely and then easily read it themselves” [3].

THE ORIGIN OF BRAILLE

Young Bray realized that the embossed Latin alphabet was difficult to use after reading all the books the institute owned. He thought that there must be a way to read faster, “to make the letters on paper feel faster”, so he started experimenting with drilling leather in the shape of circles, squares and triangles, in an attempt to develop an alphabet for the needs of the blind. At the same time, Charles Barbie, a captain in the French army, developed a communication system for soldiers during the night shift. “Night Writing” was represented by a lattice structure composed of twelve convex dots and dashes on cardboard. By grouping and combining points in different ways, Barbie marked letters and sounds, hoping that his method would be applicable to the needs of blind people as well. Louis Bray became acquainted with this system in 1821, when Captain Barbie visited the Royal Institute for Blind Youth and showed his method to the school principal. Although it had many shortcomings, the system served as inspiration and encouragement to the clever thirteen-year-old Bray, to adapt it for the needs of blind people and thus develop the method of the dotted alphabet. From the original twelve, Bray reduced the “cell” to eight, and then to six points. The “six-point” of the established schedule and nomenclature became the basis of his letter. He formed convex dots into an upright rectangle, with three dots grouped vertically and two horizontally, and he also designed a simple pen and writing frame. He was sixteen years old (1825) when he finished and presented to the director his system of “points” originally intended for the students of the Institute in which he was educated. Dr. Pinier, director of the Institute, realizing all the ingenuity of this new method, encouraged Louis to supplement his letter with mathematical and musical notation, which was done in 1837. Bray published his first book for blind people, entitled “A Method for Writing Words, Music, and
школовао. Доктор Пињер, директор Института, увидевши сву генијалност овог новог метода, охрабрио је Љуја да допуни своје писмо математичким и нотним знацима, што је и урађено 1837. године. Своју прву книтгу намењену слепим особама под надсловом "Метод за пишуће речи, музику и вишегласа уз помоћ тачака" Брај је објавио 1829. године са само двадесет година. У њој је по први пут објавио нов, једноставан метод читања и писања, по којем слепе особе читају превлачећи кажипростом десне руке с леве на десну страну, а лицу у обрнутом смеру. Љуј Брај је наставио да усавршава и развија свој систем тачкастог алфабета. Уклонио је цртице које су биле присутне у првој, оригиналној верзији, због тога што су, иако лаке за читање, отежавале писање, а на захтев енглеских ученика из Института, додао је слово "w", које није постојало у првобитној верзији.

Генијалност Брајевог писма демонстрирана је јавности тек 1843. године. У време прославе поводом отварања нове школске зграде, помоћник директора Института, одрао је говор посвећен Брајевом методу, здужено и предочајући присутним све предности које ово писмо може да пружи слепим особама. Било је то прво званично представљање Брајевог писма.

Једноставан и прихватљив за слепе особе, али превелика новина у то време, увођење Брајевог писма текло је веома споро, уз как отпор који је постојао у званичним круговима. Осам година пре Брајеве смрти, 1844. године, писмо је било прихватљено у Француској, али је званично признато тек 1854. године. Брајев алфabet је убрзо преведен на енглески, италијански, немачки, шпанијски и латински језик [3]. Државе широм света су једна пред упреводили предности и погодности које је овај алфabet пружао. На светском конгресу одржаном у Парижу 1878. године, Брајев алфabet одабран је за званични метод читања и писања намењен слепим особама. Године 1890. адаптиран је за потребе школа у Европи (Аустрија, Белгија, Данска, Енглеска, Немачка, Шпанија и Шкотска), а тек је 1917. пропоручен у САД. Под покровитељством Уједињених нација, започет је рад на адаптирању алфабета 1949. године на више од две стотине језика и дијалеката. Тиме је Брајево писмо постало универзални језик за слепе особе широм света. Љуј Брај почива у париском Пантеону, у кога су његови земни остаци пренесени приликом церемоније организоване 1952. године, сто година после његове смрти [3].

БРАЈЕВО ПИСМО ЈЕ 1917. „ПРОГОВОРИЛО“ БИРКИЦИОМ
Лечење и опоравак српске војске у периоду од 1916.-1919. године реализовано је у северној Африци, која је послужила као солидна база где су се на миру, у дубокој позадини могли да лете, опоравају, обучавају и преобучавају српски војници. По тренутном савезничком плану спасавања српске војске, прецизирало је да одредиште буде Бизерта, а размењивати трупа у Туниској пустини [4]. Први поморски транспорт српске војске са обала албанског приморја из Драча у Бизерту, реализован је 6. јануара 1916. године. Тај датум, један је од најзначајнијих у историји српске војске и државе, означио је њену прекретницу, ваксир, спас и избављање. Од тога дана се у изградњу не само из отаџбине, већ и са Балкана и из Европе, нашла читава војска, држава и део народа [5]. И још се нису зацелиле раци "албанске голоте", а већ средином августа исте године, у североафричке луке пристигли су прво бродови са рањеницима са Солунског фронта, да би се затим у континуитет још пуну 32 месеца одвијала евакуација рањених и болесних војника из солунског пристаништа ка северној Африци и са других одредишта, а све уз песму "Креће се љађа француска". Након комплетног санитетског збрињавања и успењег третмана, војници су били упућивани у састав Реконвалентног одељења у Лазузу, а одатле према степену одазрављања, на фронт [4].

Осим српске војске, и ниска друга није имала тако велику инвалидску формацију, те се њиховом лечењу и опоравку придвоила велики значај. Србија и потомци старих ратника, дугају нездраву захвалност превестно француским лекарима и болничком особу анагножаном на лечењу рањених и болесних. Два имени се ипак издужи изнад свих. Адмирал Гејрат (Émile Paul Aimable Guépratte, 1856-1939) "српска мајка", који је противно наређењу
Polyphony with the Help of Dots," in 1829, at the age of only twenty. It explains for the first time a new, simple method of reading and writing, according to which blind people read by dragging the index finger of the right hand from left to right, and write in the opposite direction. Louis Braille continued to perfect and develop his system of dotted alphabet. He removed the dashes that were present in the first, original version, because, although easy to read, they made writing difficult, and at the request of English students from the Institute, he added the letter "w", which did not exist in the original version. The genius of Braille was demonstrated to the public only in 1843. During the celebration on the occasion of the opening of the new school building, the assistant director of the Institute gave a speech dedicated to the Braille method, praising it wholeheartedly and presenting to the audience all the advantages that this letter can provide to blind people. It was the first official presentation of Braille. Simple and acceptable to blind people, but too much of a novelty at the time, the introduction of Braille was very slow, with strong resistance that existed in official circles. Eight years before Louis Braille’s death (1844), the letter was accepted in France, which only in 1854 officially recognized the Braille alphabet as translated into English, Italian, French, German, Spanish and Latin. Countries around the world, one after another, recognized the advantages and benefits that the Braille alphabet provided. At the World Congress held in Paris in 1878, the Braille alphabet was chosen as the official method of reading and writing intended for the blind. In 1890, it was adapted for the needs of schools in Europe (Austria, Belgium, Denmark, England, Germany, Spain and Scotland), and only in 1917 it was recommended in the USA. Under the auspices of the United Nations, work began on adapting the alphabet in 1949 in more than two hundred languages and dialects. Thus, Braille became a universal language for blind people around the world. Louis Braille rests in the Paris Pantheon, where his remains were transferred during a ceremony organized in 1952, and one hundred years after his death.

IN 1917, BRAILLE "SPOKE" IN CYRILLIC

The treatment and recovery of the Serbian army in the period from 1916 to 1919 was realized in North Africa, which served as a solid base in which Serbian soldiers could be treated, recovered, trained and retrained in peace, in the deep background. According to the third allied plan for rescuing the Serbian army, it was specified that the destination would be Bizerte, and the deployment of troops in the Tunisian desert [1]. The first naval transport of the Serbian army from the shores of the Albanian coast from Durres to Bizerte was realized on 6th January, 1916. That date is one of the most important in the history of the Serbian army and state, it marked its turning point, Easter, salvation and deliverance, and unfortunately it was suppressed from our history. From that day on, not only from the homeland, but also from the Balkans and Europe, the entire army, state and part of the people found themselves in exile [1]. The wounds of the "Albanian Golgotha" have not yet healed, and in mid-August of the same year, ships with the wounded from the Thessaloniki front arrived in the North African ports, and then the evacuation of wounded and sick soldiers from the Thessaloniki port continued for another 32 months to North Africa and from other destinations, all with the song "The French ship is moving". After complete medical care and successful treatment, the soldiers were sent to the Convalescent Department in Lazouz, and from there, according to the degree of recovery, to the front [4].

Except for the Serbian army, no other had such a large disability formation, and great importance was attached to their treatment and recovery. Serbia and the descendants of old warriors owe immense gratitude primarily to French doctors and hospital staff engaged in the treatment of the wounded and sick. However, two names rise above all, and that is Emile Paul Aimable Guépratte (1856-1939), "Serbian mother", who, contrary to the order of the superior command, made a saving decision for the Serbs to settle in the best possible conditions upon arrival in Africa. and Dr. Salijez, the "good daddy" of all Serbs who stayed in Tunisian hospitals. Along with the French team, 14 of our doctors certainly played a big role in rescuing and treating the Serbian army [4,5]. In order to reduce the consequences and prepare the war invalids to accept the reality and the future in the best way, schools, courses and workshops are being formed in the Lambert barracks in order to train the disabled and learn crafts such as carpentry, footwear, typographic, printing, etc. All the contents of the work of our soldiers
претпостављене команде донео спасоносну одлуку по Србе да се сместе у најбоље могуће услове по доласку у Африку, и доктор Салијек, "добри татица" син Срба који су боравили у туниским болницима. У екипи француских, свакако велику улогу у спасавању и лечењу српске војске доло је и 14 наших лекара [4, 5].

Не би ли у мањи последице и пријемима инвалиде рата да на најбољи начин прихвате стварност и будућност, у карактери Ламберт се формирају школе, курсеве и радионице ради оспособљавања инвалида и изучавања запата како што су: столарски, обућарски, сарајчки, плетарски, б bureauсни, пинтерски, типографски и штампарски. Сви садржаја рада наших војника и њихове свакодневне активности биле су у функции реабилитације. За исто одредиште се везују и почети образовања слепих српских војника. Наиме, у карактери Ламберт је 13. децембра 1917. године отворена прва српска школа за слепе у далекој Африци, у Бисерти (Завод за слепе и глува инвалиде), претеча данашње школе за ученке оштећеног вида у Земуну. Њени први полазници били су слеполики српски ратници из Првог светског рата. Да би школа могла несметано да ради биле су неопходне књиге и буквари који су прилагођени слепима. Такве књиге штампане су на Брајевом рељефном писму [3]. Од пет штампарија које су радиле у Бизерти, две су биле српске. У „Штампарији српских инвалида“ први пут је Брајево писмо за слепе инвалиде „проговорило“ Вирелином [Н. Гиздавић, 1922] [4].

Управник школе и њихов први учитељ био је Ђељко Рамадановић (1874-1943), у то време једини који је познавао педагошки рад са слепима. Сочувано се са многим потешкоћама у таквим околностима, а успео да их превазиђе својим пожртвованим радом и уз материјалну помоћ савезнih хуманитарних мисија Француза, Америке и Немачке. Задатак да уз помоћ приручних наставних средстава описују слепе и пружи знања неопходна за будући живот, Рамадановић је доживљавао као животну мисију [3]. Године 1896. по повратку са школовања из Прага, Ђељко Рамадановић је извршио адаптацију Брајевог писма и прилагођио га српском језику. Како у то време није постојала ниједна школа за слепе, ово писмо није одмах нашло своју употребу. Тек у Бизерти оно доживљава своју адекватну примену. Да би могао да се бави наставним радом, Рамадановић је приступио изради првог српског буквара за слепе под називом „Моје прво радиоње“. Грађу за буквар преузет је из буквара Стеве Чутурила штампаног 1916. године на Крфу. Сматрао га је најподеснијим, методички најбоље конципираним за наставу у основним школама, те користио за штампање свог буквара. Да би одштампао буквар, користио је лим потрошених конзерви и петролејских капти, исправљао га и пресавијао као табак хартије. Странице је обезревао према жељеном формату књиге, затим стављао у ручну писаћу таблу за слепе и помоћу величног шила заобљеног врха, помажући се чекићем, куцао је тачку по тачку Брајевих слова за слепе. Правио је двоструки лимени килице, стављао хартију између, затварао килице и све заједно стављао у обичну канцеларијску пресу, шрафиро и тако преносио текст килица на хартију. Овај процес поновљавао је за сваки лист буквара. Штампане листове слагао је и повезивао у књигу. Буквар је био завршен у пролеће 1918. године. Формат буквара је 17 x 24 cm, штампан је једнострано и имао је 20 страна (мр Мирдраг Јанковић; Представљање најстарије српске публикације на Брајевом писму, буквара „Моје прво радиоње“ аутора Вељка Рамадановића) [3]. Актом Министарства просвете и вера Краљевине Југославије 1918. године, влада је одобрила штампање буквара и његово коришћење за наставу. Један примерак најстаријег буквара штампаног 1918. приватно је власничтво породице покојног ослепог ратника Љује Ловрића из Цриквеница. Друго издање буквара штампано је у Паризу 1919. године. У Музеју школе за ученке оштећеног вида „Вељко Рамадановић“ у Земуну и Педагошком музеју у Београду налази се по један примерак најстаријег издања овог буквара [3].

После ослобођења 1919. године, пресељењем инвалида из касарне у Бизерти у просторије касарне аустроугарске војске на садашњу локацију у Земуну, отварају се нове перспективе даљег развоја школства за слепе у Србији. Године 1923. је Завод за инвалиде претворен у школу за слепу дечу, која се у почетку звала „Брајева школа“. После посете
and their daily activities were in the function of rehabilitation.

The beginnings of the education of blind Serbs are also connected to the same renunciation. Namely, in the Lambert barracks, on December 13, 1917, the first Serbian school for the blind in distant Africa was opened, in Bizerte (Institute for the Blind and Deaf Disabled), the forerunner of today's school for visually impaired students in Zemun. Its first participants were blind Serbian warriors from the First World War. In order for the school to work smoothly, books and primers adapted to the blind were necessary. Such books were printed in Braille. Of the five printing houses operating in Bizerte, two were Serbian. For the first time in the "Printing House of Serbian Disabled People", Braille for the blind disabled "spoke" in Cyrillic (N. Gličević, 1922) [4].

The headmaster of the school and their first teacher was Veljko Ramadanović (1874-1943), at that time the only one who knew pedagogical work with the blind. He faced many difficulties in such circumstances, and managed to overcome them with his dedicated work and with the material help of the allied humanitarian missions of France, America and England. Ramadanović saw the task of educating the blind and providing the knowledge necessary for future life with the help of handy teaching aids as a life mission [3].

In 1896, after returning from school in Prague, Veljko Ramadanović adapted the Braille alphabet and adapted it to the Serbian language. As there was no school for the blind at that time, this letter did not immediately find its use. It is only in Bizerte that it experiences its adequate application. In order to be able to engage in teaching work, Ramadanović started making the first Serbian primer for the blind called "My first joy". He took over the material for the primer from the primer by Steva Čuturilo printed in 1916 in Corfu. He considered it the most suitable, methodically best conceived for teaching in primary schools, and used it to print his primer. To print the primer, he used a sheet of used cans and kerosene cans, straightened it and folded it like a sheet of paper. He trimmed the pages according to the desired format of the book, then placed them in a handwritten board for the blind and with the help of a steel awl, the top of which was rounded, using a hammer, typed point by point in Braille letters for the blind. He made double tin clichés, put paper in between, closed the clichés and put everything together in an ordinary office press, screwed and thus transferred the text of the cliché to paper. This process was repeated for each sheet of primer. He folded the printed sheets and bound them in a book. The primer was completed in the spring of 1918. The format of the primer is 17 x 24 cm, printed on one side and had 20 pages (Miodrag Janković, MA: Presentation of the oldest Serbian publication in Braille, primer "My first joy" by Veljko Ramadanović) [3].

By an act of the Ministry of Education and Religion of the Kingdom of Yugoslavia in 1918, the government approved the printing of the primer and its use for teaching. One copy of the oldest primer printed in 1918 is the private property of the family of the late blind warrior Luja Lovrić from Crikenica. The second edition of the primer was printed in Paris in 1919. In the Museum of the School for Visually Impaired Students "Veljko Ramadanović" in Zemun and the Pedagogical Museum in Belgrade, there is one copy of the oldest edition of this primer [3]. After the liberation in 1919, by moving the disabled from the barracks in Bizerte to the premises of the barracks of the Austro-Hungarian army to the current location in Zemun, new perspectives of further development of education for the blind in Serbia opened up. In 1923, the Institute for the Disabled was transformed into a school for blind children, which was initially called the "Braille School". After the visit of King Alexander I, the school changed its name to "Home of the Blind King Alexander I" in Zemun. From that time, the school gradually began to acquire today's physiognomy [3]. Since Veljko Ramadanović, who made Braille's adaptation for the Serbian language in 1896, typhlopedagogical practice and theory have gone through an evolutionary path conditioned by the economic, political and cultural circumstances in Serbia.

CONCLUSION

Louis Braille is the creator of a letter that enabled blind people around the world to become literate and educated (1825). The adaptation of Braille for the Serbian language was done by Veljko Ramadanović (1896). In 1917, in Bizerte, in the "Printing House of Serbian Invalids", for the first time, the Braille alphabet for the blind "spoke" in Cyrillic. Beginning of work with blind Serbian soldiers in Bizerte was the beginning of today's
Краља Александра I, школа нешта назив у Дом слепих Краља Александра I" у Земуну. Од тог доба, школа почиње постепено да добија данашњу физиономију [3]. Од Вељка Рамадановића који је урадио Брајеву адаптацију за српски језик године 1896. тифлопедагошка пракса и теорија прошло су еволутивни пут условљен економском политичким и културним приликама у Србији.

ЗАКЉУЧАК
Луј Брај је творац је писма које је слепим особама широм света омогућило описивање и образовање (1825).

ЛИТЕРАТУРА
1. Verhoeven VJ, Wong KT, Buitendijk GH, Hofman A, Vingerling JR, Klaver CC. Visual consequences of refractive errors in the general population. Ophthalmology. 2015; 122:101-109.
2. Томашевић ВМ. "Утроци слепила у Нишком региону и могућности спровођења активне профилаксе". Докторска дисертација. Медицински факултет Универзитета у Нишу, 1981, 1, 2, 11, 25, 29.
3. Лазаревић Г, Брусовић Станисављевић Г, Вурулов Ј. ПУТ СВЕТЛОСТИ - Брајево писмо и образовање слепих у Србији. Београд: Универзитетска библиотека "Светозар Марковић", 2009; 4-17.
4. Николић Л. Лечење и опоравак Српске војске у Северној Африци у Првом светском рату од 1916. до 1919. Године У: Зборник радова Осмог конгреса историчара медицине "800 година српске медицине" - Други Београдски зборник, (ур. Зоран Варић), Београд: Српско лекарско друштво, 2018; 73-86.
5. Николић Л. Лечење и реабилитација рањеника и болесника у Биберти 1917 - 1918. године. Војносанитетски преглед 2008, 65 (Суплент) 75-82.

Адаптацију Брајевог писма за српски језик урадио је Вељко Рамадановић (1896). Године 1917. у Биберти, у „Штампарији српских инвалида" по први пут је Брајево писмо за слепе инвалиде „проговорило“ ћирилом. Почетак рада са слепим српским војницима у Биберти, зачетак је данашњег свеобухватног васпитно-образовног рада са визуелно хендикепираним лицима и њиховог социјалног збрињавања.

Сукоб интереса Гордана Станковић-Бабић, Раде Бабић: нема.

www.tmg.org.rs
comprehensive educational work with visually handicapped people and their social care.

Conflict of interest: Gordana Stanković-Babić, Rade Babić None.

LITERATURE:

1. Verhoeven VJ, Wong KT, Buitendijk GH, Hoffman A, Wingerling JR, Klaver CC. Visual consequences of refractive errors in the general population. Ophthalmology. 2015;122,101-109.

2. Tomasević VM. "Causes of blindness in the Nis region and the possibility of conducting active prophylaxis." Doctoral dissertation. Faculty of Medicine, University of Nis, 1981,1,2,1,11,25,29.

3. Lazarevic G, Brzulovic Stanisavljevic T, Djordjulov J. PUT SVETLOSTI - Braille and education of the blind in Serbia. Belgrade: University Library "Svetozar Markovic", 2009, 4-17.

4. Nikolić L. Treatment and recovery of the Serbian army in North Africa in the First World War from 1916 to 1919. In: Proceedings of the Eighth Congress of Medical Historians "800 years of Serbian medicine" - Second Belgrade Proceedings, (ed. Zoran Vacic), Belgrade: Serbian Medical Association, 2018, 73-86.

5. Nikolić L. Treatment and rehabilitation of the wounded and sick in Bizerte 1917-1918. Military medical examination. 2008, 65 (Supplement): 75-82.